

ANNA WIMAN TRANSLATION & COMMUNICATION

[DATENSCHUTZRICHTLINIE \(DEUTSCH\)](#)

[PRIVACY POLICY \(ENGLISH\)](#)

[INTEGRITETSPOLICY \(SVENSKA\)](#)

# DEUTSCH

## DATENSCHUTZRICHTLINIE

Anna Wiman Translation & Communication ist eine schwedische Firma, die auf Übersetzung, Transkreation, Korrektur lesen und Qualitätsmanagement aus dem Deutschen und Englischen ins Schwedische spezialisiert ist. Die Website des Unternehmens ist online verfügbar unter <https://annawiman.com/de.html>.

### Welche personenbezogenen Daten werden gespeichert und verarbeitet?

Wenn Sie mich wegen eines Auftrags per E-Mail, auf dem Postweg, telefonisch oder über das Kontaktformular auf der Website kontaktieren, werde ich zum Verantwortlichen für Ihre personenbezogenen Daten. Diese personenbezogenen Daten werden auf meinem passwortgeschützten Computer gespeichert. Nur ich habe auf diesen Computer und die Backup-Lösungen, die innerhalb des Unternehmens genutzt werden, Zugriff. Ich speichere zu Ihnen folgende Kontaktdaten oder, abhängig von der Situation, Auszüge davon:

Situation	Gespeicherte personenbezogene Daten
Kontakt über Website	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Name oder Firmenname</li><li>▪ E-Mail-Adresse</li><li>▪ evtl. Telefonnummer</li><li>▪ sonstige personenbezogenen Daten, die Sie in Ihrer Mitteilung angegeben haben</li></ul>
Kontakt per E-Mail	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Name oder Firmenname</li><li>▪ E-Mail-Adresse</li><li>▪ sonstige personenbezogenen Daten, die Sie in Ihrer E-Mail oder in der E-Mail-Signatur angegeben haben</li></ul>
Kontakt auf dem Postweg	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Name oder Firmenname</li><li>▪ evtl. Adresse</li><li>▪ sonstige personenbezogenen Daten, die Sie in Ihrem Brief angegeben haben</li></ul>
Sie werden Kunde bei mir	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Name oder Firmenname</li><li>▪ Kontakt- und Rechnungsdaten (Adresse, Telefonnummer, E-Mail-Adresse)</li><li>▪ Umsatzsteuer-Identifikationsnummer</li><li>▪ Handelsregisternummer</li><li>▪ sonstige personenbezogenen Daten, die Sie von sich aus angegeben haben</li></ul>

### **Wie lange werden die personenbezogenen Daten gespeichert?**

Ich speichere diese Daten, um mit Ihnen über Aufträge kommunizieren und Ihnen für die ausgeführte Arbeit eine Rechnung stellen zu können. Nach Beendigung unserer Zusammenarbeit werden die Daten gemäß den Vorgaben des schwedischen Gesetzes über Buchführung 10 Jahre lang gespeichert. (Rechtliche Grundlage: Gesetzliche Verpflichtung).

Ich speichere alle E-Mails, Dateien und sonstige Informationen, die Sie mir im Rahmen eines bestimmten Auftrags haben zukommen lassen, um den betreffenden Auftrag auszuführen und zur Rechnungslegung sowie um Angaben zum Auftrag nachträglich aufzufinden und nachzuprüfen. Sämtliche auftragsbezogenen Unterlagen werden gemäß den Vorgaben des schwedischen Gesetzes über Buchführung 10 Jahre lang gespeichert. (Rechtliche Grundlage: Gesetzliche Verpflichtung).

### **An wen werden personenbezogene Daten weitergegeben?**

Ich kaufe bestimmte Dienste von externen Anbietern ein, bei denen Ihre personenbezogenen Daten enthalten sind und verarbeitet werden müssen.

Folgende Dienstleister agieren als Auftragsverarbeiter für das Unternehmen:

- Mein externer Buchhaltungsservice, MEK Redovisning, mit Sitz in Växjö, Schweden, betreibt meine laufende Buchhaltung und kümmert sich um meine Steuererklärung und den Jahresabschluss.
- Visma Spcs, mit Sitz in Växjö, Schweden, bietet cloudbasierte Buchhaltungssoftware. In dieser Software speichere ich personenbezogene Daten als Grundlage für die Rechnungslegung.
- One.com, mit Sitz in Kopenhagen, Dänemark, bietet E-Mail-Dienste und Website Hosting. Die E-Mail-Adresse und die Website des Unternehmens sind bei diesem Anbieter gespeichert.
- LSP Expert, mit Sitz in Brüssel, Belgien, bietet ein onlinebasiertes Verwaltungs- und Projektmanagement-Tool für freiberufliche Übersetzer. Mit dieser Software speichere ich personenbezogene Daten zur Rechnungsstellung.
- Asana, mit Sitz in San Francisco, USA, bietet für jedermann, der Arbeitsaufgaben organisieren, nachverfolgen und verwalten möchte, online eine Software für Projektmanagement. Bei Bedarf speichere ich in dieser Software personenbezogene Daten für die Buchhaltung.

### **Ihre Rechte**

Sie können jederzeit Auskunft darüber verlangen, welche personenbezogenen Daten bei mir über Sie gespeichert sind. Wenn Sie uns Daten oder Materialien senden, die eine besondere Geheimhaltung erfordern und Sie möchten, dass ich das Material sofort nach Ausführung des Auftrags lösche, müssen Sie mir dies bei der Zusendung des Materials mitteilen. Dasselbe gilt für E-Mails.

Sie haben das Recht zu verlangen, dass wir alle personenbezogenen Daten über Sie löschen. Ausgenommen sind Daten, die zur Ausführung des von Ihnen bestellten Auftrags, zur

Rechnungsstellung für die ausgeführte Arbeit und um die Vorgaben gemäß dem schwedischen Gesetz über Buchführung zu erfüllen, erforderlich sind.

***Letzte Aktualisierung der Datenschutzrichtlinie am 16. August 2020.***

# ENGLISH

## **PRIVACY POLICY**

Anna Wiman Translation & Communication is a Swedish sole proprietorship specialized in translation, transcreation, proofreading and quality assurance from German and English into Swedish. The company's website is <https://www.annawiman.com/>.

### **What personal data do I save and process?**

When you contact me about an assignment by email, post, phone or the contact form on my website, I become the data controller of your personal data. This information is stored on my password-protected work computer. Only I have access to this computer and to the backup solutions the company uses. The personal data saved on my computer is one or more of the following, depending on the situation:

Situation	Saved personal data
Contact via the website	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Name or company name</li><li>▪ Email address</li><li>▪ Possibly phone number</li><li>▪ Other personal data you have chosen to provide in your message</li></ul>
Contact by email	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Name or company name</li><li>▪ Email address</li><li>▪ Other personal data you have chosen to share in your email or its signature</li></ul>
Contact by physical post	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Name or company name</li><li>▪ Possibly address</li><li>▪ Other personal data you have chosen to provide in your letter</li></ul>
You become my client	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Name or company name</li><li>▪ Contact and invoice information (address, phone number, email)</li><li>▪ VAT number</li><li>▪ Company registration number</li><li>▪ Other personal data you have chosen to provide</li></ul>

### **How long do I save your personal data?**

I save this information to be able to communicate with you about assignments and to invoice you for completed work. If our business relationship ends, your data will be saved for 10 years according to the requirements of the Swedish Bookkeeping Act. (Legal grounds: Legal obligations).

I save all emails, files and other information you have chosen to share within the framework of a specific assignment so I can carry out and invoice that assignment, as well as to follow up and track assignment information afterwards. All assignment-related materials are saved for 10 years according to the requirements of the Swedish Bookkeeping Act. (Legal grounds: Legal obligations).

### **Who do I share your personal data with?**

I purchase certain services from external suppliers, in which your personal data needs to be processed.

The following suppliers are data processors for my company:

- MEK Redovisning, located in Växjö, Sweden, manages my day-to-day bookkeeping and generates my tax return and financial statement.
- Visma Spcs, located in Växjö, Sweden, offers cloud-based accounting software. I store bookkeeping-related personal data in this software as a basis for invoicing.
- One.com, located in Copenhagen, Denmark, offers email services and web hosting. The company's email address and website are registered with this supplier.
- LSP Expert, located in Brussels, Belgium, offers an online management and business administration tool for freelance translators. I store bookkeeping-related personal data in this tool as a basis for invoicing.
- Asana, located in San Francisco, United States, offers an online project management tool for anyone who wants to organize, track and manage work tasks. I may occasionally store bookkeeping-related personal data in this tool.

### **Your rights**

You have the right to request a copy of the personal data we have stored about you at any time. If you send information or material that requires particular confidentiality and you want me to delete the material immediately after completing the assignment, you must inform me of this when you send the material. The same applies to email messages.

You have the right to request that I delete all personal data about you. The exception is data that is necessary for carrying out the assignment you ordered and for invoicing the completed work, and data that must be kept to meet the requirements of the Swedish Bookkeeping Act.

***This privacy policy was last updated on August 16<sup>th</sup> 2020.***

# SVENSKA

## INTEGRITETSPOLICY

Anna Wiman Translation & Communication är ett svenskt enskilt företag specialiserat på översättning, transcreation, korrekturläsning och kvalitetssäkring från tyska och engelska till svenska. Företagets hemsida finns online på <https://annawiman.com/sv.html>

### Vilka personuppgifter sparas och behandlas?

När du kontaktar mig om ett uppdrag via e-post, vanlig post, telefon eller via kontaktformuläret på hemsidan blir jag personuppgiftsansvarig för dina personuppgifter. Dessa personuppgifter lagras på min lösenordskyddade arbetsdator. Endast jag har tillgång till denna dator och till de backup-lösningar som används inom företaget. De uppgifter jag sparar om dig är en eller flera av följande kontaktuppgifter nedan, beroende på situation:

Situation	Sparade personuppgifter
Kontakt via hemsidan	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Namn eller företagsnamn</li><li>▪ E-postadress</li><li>▪ Eventuellt telefonnummer</li><li>▪ Andra personuppgifter som du har valt att delge i meddelandet</li></ul>
Kontakt via e-post	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Namn eller företagsnamn</li><li>▪ E-postadress</li><li>▪ Andra personuppgifter som du har valt att delge i e-postmeddelandet eller i e-postmeddelandets signatur</li></ul>
Kontakt via vanlig post	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Namn eller företagsnamn</li><li>▪ Eventuellt adress</li><li>▪ Andra personuppgifter som du har valt att delge i brevet</li></ul>
Du blir kund hos mig	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Namn eller företagsnamn</li><li>▪ Kontakt- och faktureringsuppgifter (adress, telefonnummer, e-postadress)</li><li>▪ Momsnummer</li><li>▪ Organisationsnummer</li><li>▪ Andra personuppgifter du har valt att delge</li></ul>

## **Hur länge sparas personuppgifterna?**

Jag sparar dessa uppgifter för att kunna kommunicera med dig angående ett uppdrag och sedan kunna fakturera dig för utfört arbete. Om vårt samarbete tar slut sparas uppgifterna i 10 år för att kunna uppfylla kraven enligt bokföringslagen. (Rättslig grund: Rättslig förpliktelse).

Jag sparar alla e-postmeddelanden, filer och annan information du har valt att delge inom ramen för ett specifikt uppdrag för att kunna genomföra och fakturera nämnda uppdrag samt kunna följa upp och spåra uppdragsinformation i efterhand. Allt uppdragsrelaterat material sparas i 10 år för att kunna uppfylla kraven enligt bokföringslagen. (Rättslig grund: Rättslig förpliktelse).

## **Vilka delas dina personuppgifter med?**

Jag köper in vissa tjänster från tredje part, där dina personuppgifter förekommer och behöver behandlas.

Följande leverantörer agerar personuppgiftsbiträden till Anna Wiman Translation & Communication:

- Min redovisningsbyrå, MEK Redovisning, med säte i Växjö, Sverige, sköter min löpande bokföring och tar hand om deklaration och bokslut.
- Visma Spcs, med säte i Växjö, Sverige, erbjuder molnbaserade bokföringsprogram. Jag lagrar bokföringsrelaterade personuppgifter i detta program för fakturering.
- One.com, med säte i Köpenhamn, Danmark, erbjuder e-posttjänster och webbplatshosting. Företagets e-postadress och hemsida ligger hos denna leverantör.
- LSP Expert, med säte i Bryssel, Belgien, erbjuder ett onlinebaserat administrations- och projekthanteringsverktyg för frilansande översättare. Jag lagrar bokföringsrelaterade personuppgifter i verktyget för fakturering.
- Asana, med säte i San Francisco, Förenta Staterna, erbjuder ett projektledningsverktyg online för alla som vill kunna organisera, spåra och hantera arbetsuppgifter. Jag kan vid behov behöva lagra bokföringsrelaterade personuppgifter i verktyget.

## **Dina rättigheter**

Du kan när som helst begära ut information om vilka personuppgifter jag har lagrade om dig. Om du skickar uppgifter eller material som kräver särskild sekretess och du vill att jag raderar materialet direkt efter genomfört uppdrag måste du informera mig om detta när du skickar materialet. Detsamma gäller för e-postmeddelanden.

Du har rätt att begära att jag ska radera alla personuppgifter om dig. Undantaget är uppgifter som behövs för att kunna genomföra det uppdrag du har beställt, för att kunna fakturera för genomfört arbete och för att uppfylla kraven enligt bokföringslagen.

***Integritetspolicyn uppdaterades senast den 16 augusti 2020.***